marggam
DIGITAL PUBLISHING

www.marggam.org

EAST SYRIAC CHRISTMAS CAROL



www.TheCMSIndia.in

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

حذب هُنْدْ*

ܐܚܕܐܬ ܕܡܘܬܒ ܘܪܒܠܒ ܗܢܐ ܕܐܢ ܚܒ ܙܒ

1 حذب هُنْدْ زُحكِمحمِه؛ فَذِيه هُبْتْ خَمجِمِهْ❖
3 حبُتْ زذمْ بِهْ يَجْتْ؛ لَبْلَبْ ٨مبهْ زُجمِمكمِهْ❖
5 زْكْ ومَّبْ يلزِي هُذَبْ؛ لَبْقَمِيلَ حذْ زِيْكَهْ❖
7 زمِنَهْ كِجلِه ذمْ زمودْ؛ لَفَهْذْ مبُبْ يَحصْ زُحمِبْ❖
9 زِيمِوْ بمِمذْ ٥فَحكْ هكِبْ؛ لَيمِبه زِيْتْ خَبْ حذمِهْ❖
11 ٥بَمْ عمِذْ زُحكِبه ٨٨بْ؛ هُبِدْ بُمِبه حبُمِ زبقذْ❖
13 زُمفَلِ حه حلَيمِ زبلِه؛ لكمِذَمْ كَهْ بِمِ زُعفَ لِه❖
15 حمَمْ همِتْهِ (بَه هَمكِمِه) عَبْسمِه مبِيْ؛ ٨٨مِكَبْتَه٥ حذَمْ زُلبِيلْ❖
17 ٥بَكْ يَتْبَبْ هِبْحِه هِكِمِهْ؛ حمِمتَبْسه٥ حبُمِ زبقذْ❖
19 هُزِمِ ٨عبْسْ حذْ زِيْكَهْ؛ هكِبِ مِ حكْ فُمِبِ حنْتِبِ❖
21 حَبْكَ٨مِهِ بلِبِ مِ يَتْ؛ زْكْ عمِذْ لِيكْ مِ وُجتِ❖
23 وُجتَعمِهِ بلِبِ مِ هُذَبْ؛ ٨عمِكْ وُجتِ حفَهْذْ مبُبْ❖
25 كْ يَكَ٨مِهِ مِ حنْ يَمْ؛ ٥كْ تَعمِهِ مِ حنْ يَتْ❖
27 ٨كِبْتِ حنْتِ خَمعَ٥تَه٥؛ حبُمِ قَذِوَقْ زُسِيْ حذمِهْ❖
29 ٥زُبَحْ زبِيهَ يَكَ٨مِهْ؛ ٨كْبْ ٨مَقِ سِيْ زبِمِهْ❖
31 هَحْ زبِيهَ حذمِهِ وُجذْ؛ خَمِفِ حنْتِبِ هُبِ قَذِوَقْ❖
33 هَحْ يلفَهِ يِزِهِ مودْ؛ زِهَمِ وُجذْ زِ٨٨مِ مبِيْ❖
35 هَكِبِ هَذَ كَيَكَ٨مِهْ؛ وُلتَعمِهْ زْكْ ٥كْبْ (٨ب ك وُجتِ)❖
37 هُزِمِ بُكْ سِيْ هَذمِهْ؛ هُبِ يِجنْتْ سِيْ ٨عحَمسْ❖
39 كَيَتْ وُجذْ ٥زمِ٨ زمودْ؛ كْبْكَ بْكَمِبِ يَمِبِ ٥يَمِبِ❖

*Text from the Hudra of the Church of the East (ed. Darmo), Vol I, p. 118 (1st Sunday of Suḇara)

ബ്രീക് ഹന്നാനാ

(രീതി: സഗ്ദീനൻ മാർ)

ബ്രീക് ഹന്നാനാ ദവ്ഥയ്ബൂസേ; പറ്നെസ് ഹയ്യയ്ൻ ബന്വീയൂസാ
ബ്അയ്നാ ദ്റൂഹാ ഹ്സാ ഏശായാ; ല്യൽദാ ത്മീഹാ ദവ്സൂലൂസാ
ദലാ സൂവാഗാ യെൽദസ് മർയം; ല്അമ്മാനുവേൽ ബ്റാ ദാലാഹാ
ദ്മെന്നാഹ് ഗവ്ലേ റൂഹാ ദ്ഖുദ്ശാ; ല്പഗ്റാ മ്ഹയ്ദാ അക്മാ ദക്സീവ്
ദ് നെഹ്വേ ഉമ്റാ ഉഹയ്ക്ലാ സ്ഗീദാ; ല്സെമ്ഹേ ദാവാ ബഹ്ദാ ബ്റൂസാ
ഉഅം ശൂറായാ ദ്ബഥ്നേ ത്ഹീറാ; ഹായ്ദേ അമ്മേ ബ്ഹദ് ഈഖാറാ
ദന്മല്ലേ ബേ കൊല്ഹേൻ ദീലേ; ല്പുർഖാൻ ഗാവാ അക് ദശ്പർ ലേ
ബ്യോം മൗലാദേ ശബ്ഹൂയ് ഈറേ; ബ്ഹൂലാലയ്ഹോൻ ബ്റവ്മാ ദല്ഏൽ
ഉആപ് അർആനേ ഖാറേവ് സെഗ്താ; ബ്ഖുർബാനയ്ഹോൻ ബ്ഹദ് ഈഖാറാ
ഹാദൂ മ്ശീഹാ ബ്റാ ദാലാഹാ; സ്ഗിദ് മിൻ കൊല്ലാ ബസ്റേൻ ക്യാനീൻ
ബാലാഹൂസേ ഈലിദ് മിൻ ആവാ; ദ്ലാ ശൂറായാ ല്എൽ മിൻ സവ്നേ
വവ്നാശൂസേ ഈലിദ് മിൻ മർയം; ബ് ശൂലാം സവ്നേ ബ്പഗ്റാ മ്ഹയ്ദാ
ലാ ആലാഹൂസേ മിൻ ക്യാൻ എമ്മാ; ഉലാ നാശൂസേ മിൻ ക്യാൻ ആവാ
ന്തീറീൻ ക്യാനേ ബഖ്നോമയ്ഹോൻ; ബ്ഹദ് പർസോപ്പാ ദഹ്ദാ ബ്റൂസാ
വയ്കൻ ദീസേ ആലാഹൂസാ; ത്ലാസാ ഖ്നോമേ ഹ്ദാ ഈസൂസാ
ഹാകൻ ഈസേ ബ്റൂസേ ദവ്റാ; ബസ്റേൻ ക്യാനീൻ ഹദ് പർസോപ്പാ
ഹാകൻ യെൽപസ് ഏദസ് ഖുദ് ശാ; ദ്സാവ്ദേ ബവ്റാ ദ്ഹൂയൂ മ്ശീഹാ
സഗ്ദീനൻ മാർ ലാലാഹൂസാക് ; വല് നാശൂസാക് ദ്ലാ പൂലാഗാ (മൂന്നു തവണ)
ഹാദൂ ഹയ്ലാ ഹ്ദാ മാറൂസാ; ഹദ് സെവ്യാനാ ഹ്ദാ തെശ്ബൊഹ്ത്താ
ലാവാ വവ്റാ ഉറൂഹാ ദ്ഖുദ്ശാ; ല്ആലം ആൽമീൻ ആമ്മേൻ വാമ്മേൻ

Transliterated by Binu George

Brik Hannana*

Hymn of Praise for Suḇara and Yalda, composed by Mar Babai the Great

Blessed is the Compassionate One who in
His grace has provided our life with prophecy.
With the eye of the spirit did Isaiah see Is 7:14
the wondrous Child of virginity:

without intercourse did Mary give birth
to Emmanuel, the Son of God, Mt 1:23
for from her the Holy Spirit fashioned
His body that was united (with Him), as it is written,
to be an abode and temple that is worshipped cp Jn 2:19

for the Radiance of the Father in a single Sonship; Heb 1:3
and at the very beginning of His wonderful conception
He united it with Himself with a single honour,
so that in it He might fulfil all things that belong to it
for the common salvation, just as it pleased Him.

On the day of His Nativity [or: Annunciation] the Watchers praised Him
with their halleluiahs in the height above; Lk 2:13-14
beings on earth, too, offered worship
with their gifts in a single (act of) honour: Mt 1:11
One is Christ, the Son of God,

worshipped by all in two natures,
for in His divinity He is born from the Father,
without beginning, beyond (all) times,
and in His humanity He is born from Mary
at the end of times in a body that is united (with Him).

His divinity is not from the nature of the mother,
and His humanity is not from the nature of the Father:
the natures are preserved with their *qnome*
in a single *prosopon* of the single Sonship.
And just as the Divinity is

three *qnome* but one Essence,
so the Sonship of the Son is,

*English translation provided by Sebastian P. Brock in "Some Early Witnesses to the East Syriac Liturgical Tradition." Journal of Assyrian Academic Studies 18, no. 1 (2004), 30.

marggam
Digital Library of Christianity in India
www.marggam.com

A digital archive of Christian Art, Books, Manuscripts & Manuals, Imagery Literature and Music.

Support Our Ongoing Projects

- Marggam Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Encyclopedia of Syriac Chants.
- Resources for Researchers.
- Directory of Christaian Songs.
- Christian Arts / Music Iconography.



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA
www.TheCMSIndia.org

An international forum for interdisiplinary discussion, and dissemination of knowledge,on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

---

Christian Musicological Society of India, Josef Ross, 1st Floor, Peter's Enclave, Opp. Kairali Apts., Panampilly Nagar, Kochi
Kerala, India-682036. Phone: +91 9496244981, +91 9446514981, Email - info@thecmsindia.org